

## Porównanie tłumaczeń Jana 7:43

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                         |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Rozłam więc stał się w — tłumie przez Niego.                  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Rozdarcie więc w tłumie stał się z powodu Niego               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Z Jego powodu doszło więc w tłumie do rozłamu.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Rozdarcie więc stało się w tłumie przez niego.                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Rozdarcie więc w tłumie stał się z powodu Niego               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | I tak, właśnie z Jego powodu, doszło wśród nich do rozłamu.   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I tak z jego powodu nastąpił rozłam wśród ludu.               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A tak stało się rozerwanie dla niego między ludem.            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Zstało się tedy rozerwanie dla niego między rzeszą.           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | I powstał w tłumie rozłam z Jego powodu.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Powstał więc z powodu niego rozłam między ludem.              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Z Jego powodu powstał więc w tłumie rozłam.                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | I tak doszło z Jego powodu do podziału wśród zebranego tłumu. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | I powstał co do Niego rozłam w tłumie.                        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Tak doszło wśród tłumu do rozłamu z powodu Jezusa.            |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Tak z Jego powodu doszło w tłumie do rozłamu.                 |

<sup>1)</sup> <x>500 6:52</x>; <x>500 9:16</x>; <x>500 10:19</x>

|         |                     |                                              |                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, в народі була незгода щодо нього.               |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Rozdarcie więc stało się w tłumie przez niego.        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc stał się przez niego rozłam w tłumie.            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | I ludzie podzielili się z Jego powodu.                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Toteż wśród tłumu doszło z jego powodu do rozdźwięku. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Tak więc zdania ludzi były podzielone.                |